

# Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis

C 3



Izdevums  
latviešu valodā

## Informācija un paziņojumi

52. sējums

2009. gada 8. janvāris

Paziņojums Nr.

Saturs

Lappuse

### II Paziņojumi

#### EIROPAS SAVIENĪBAS IESTĀŽU UN STRUKTŪRU SNIEGTI PAZIŅOJUMI

##### Komisija

|             |                                                                                                                                                   |   |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 2009/C 3/01 | Valsts atbalsts ir atļauts saskaņā ar EK līguma 87. un 88. panta noteikumiem — Gadījumi, pret kuriem Komisijai nav iebildumu <sup>(1)</sup> ..... | 1 |
| 2009/C 3/02 | Valsts atbalsts ir atļauts saskaņā ar EK līguma 87. un 88. panta noteikumiem — Gadījumi, pret kuriem Komisijai nav iebildumu .....                | 3 |

### IV Informācija

#### EIROPAS SAVIENĪBAS IESTĀŽU UN STRUKTŪRU SNIEGTA INFORMĀCIJA

##### Komisija

|             |                         |   |
|-------------|-------------------------|---|
| 2009/C 3/03 | Euro maiņas kurss ..... | 4 |
|-------------|-------------------------|---|

#### DALĪBVALSTU SNIEGTA INFORMĀCIJA

|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |   |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 2009/C 3/04 | To uzturēšanās atļauju saraksta (publicēts OV C 247, 13.10.2006., 1. lpp., OV C 153, 6.7.2007., 5. lpp., OV C 192, 18.8.2007., 11. lpp., OV C 271, 14.11.2007., 14. lpp., OV C 57, 1.3.2008., 31. lpp., OV C 134, 31.5.2008., 14. lpp., OV C 207, 14.8.2008., 12. lpp.) atjaunināšana, kas minētas 2. panta 15. punktā Eiropas Parlamenta un Padomes Regulā (EK) Nr. 562/2006, ar kuru ievieš Kopienas Kodeksu par noteikumiem, kas reglamentē personu pārvietošanos pār robežām (Šengenas Robežu kodekss) ..... | 5 |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|

LV

|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |    |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 2009/C 3/05 | To robežšķērsošanas vietu saraksta (publicēts OV C 316, 28.12.2007., 1. lpp., OV C 134, 31.5.2008., 16. lpp., OV C 177, 12.7.2008., 9. lpp., OV C 200, 6.8.2008., 10. lpp.) atjaunināšana, kas minētas 2. panta 8. punktā Eiropas Parlamenta un Padomes Regulā (EK) Nr. 562/2007, ar kuru ievieš Kopienas Kodeksu par noteikumiem, kas reglamentē personu pārvietošanos pār robežām (Šengenas Robežu kodekss) ..... | 10 |
| 2009/C 3/06 | Šveices Konfederācijas paziņojums Eiropas Komisijai saskaņā ar 37. panta noteikumiem Eiropas Parlamenta un Padomes Regulā (EK) Nr. 562/2006, ar kuru ievieš Kopienas Kodeksu par noteikumiem, kas reglamentē personu pārvietošanos pār robežām (Šengenas Robežu kodekss) .....                                                                                                                                      | 11 |

## V Atzinumi

### PROCEDŪRAS, KAS SAISTĪTAS AR KOPĒJĀS TIRDZNIECĪBAS POLITIKAS ĪSTENOŠANU

#### Komisija

|             |                                                                                                                                                                                               |    |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 2009/C 3/07 | Paziņojums par procedūras sākšanu saistībā ar daļēju starpposma pārskatīšanu attiecībā uz antidempinga pasākumiem, ko piemēro Ķīnas Tautas Republikas izcelsmes gludināmo dēļu importam ..... | 14 |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

#### CITI AKTI

#### Komisija

|             |                                                                                                                                                                                                                    |    |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 2009/C 3/08 | Pieteikuma publikācija saskaņā ar 6. panta 2. punktu Padomes Regulā (EK) Nr. 510/2006 par lauksaimniecības produktu un pārtikas produktu ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu un cilmes vietu nosaukumu aizsardzību ..... | 17 |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

## Labojumi

|             |                                                                                                                                                                    |    |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 2009/C 3/09 | Labojums aicinājumā pieteikties konkursam par dalību Eiropas Pārtikas nekaitīguma iestādes zinātnes ekspertu grupās (Parma, Itālija) (OV C 268, 23.10.2008.) ..... | 23 |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

### Piezīme lasītājam (sk. aizmugurējā vāka iekšpusē)



## II

(Paziņojumi)

## EIROPAS SAVIENĪBAS IESTĀŽU UN STRUKTŪRU SNIEGTI PAZIŅOJUMI

## KOMISIJA

**Valsts atbalsts ir atļauts saskaņā ar EK līguma 87. un 88. panta noteikumiem****Gadījumi, pret kuriem Komisijai nav iebildumu****(Dokuments attiecas uz EEZ)**

(2009/C 3/01)

|                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Lēmuma pieņemšanas datums   | 11.11.2008.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Atbalsta Nr.                | N 569/07                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Dalībvalsts                 | Spānija                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Reģions                     | Galicia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Nosaukums (un/vai saņēmējs) | Subvenciones para el fomento de la innovación empresarial en el ámbito de la Comunidad Autónoma de Galicia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Juridiskais pamats          | Ley nº 13/1986, de 14 de abril, de fomento y coordinación general de la investigación científica y técnica. Ley nº 12/1993 del Parlamento de Galicia, de 6 de agosto, de fomento de la investigación y de desarrollo tecnológico de Galicia. Orden del 26 de abril de 2007 por la que se establecen las bases para la concesión, en régimen de concurrencia competitiva, de las subvenciones correspondientes a los programas sectoriales de Investigación aplicada, PEME I+D, e I+D Suma del Plan Gallego de Investigación, Desarrollo e Innovación Tecnológica (INCITE) |
| Pasākuma veids              | Atbalsta shēma                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Mērķis                      | Pētniecība un attīstība                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Atbalsta forma              | Tiešā dotācija                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Budžets                     | Kopējais plānotais atbalsta apjoms: EUR 100 milj                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Atbalsta intensitāte        | 100 %                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Atbalsta ilgums             | Līdz 31.12.2010.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Tautsaimniecības nozares    | Visas nozares                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                     |                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Piešķirējstādes nosaukums un adrese | Xunta de Galicia<br>Consellería de Innovación e Industria<br>Direction de I+D+i<br>Rúa dos Feans, 7<br>Local C 15706<br>Santiago de Compostela<br>Galicia<br>ESPAÑA |
| Papildu informācija                 | —                                                                                                                                                                   |

Lēmuma autentiskais teksts, no kura ir izņemta visa konfidencialā informācija, atrodams tīmekļa vietnē:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

|                                     |                                                                                            |
|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| Lēmuma pieņemšanas datums           | 9.12.2008.                                                                                 |
| Atbalsta Nr.                        | N 557/08                                                                                   |
| Dalībvalsts                         | Austrija                                                                                   |
| Reģions                             | —                                                                                          |
| Nosaukums (un/vai saņēmējs)         | Banks and Insurance companies                                                              |
| Juridiskais pamats                  | Interbankmarktstärkungsgesetz, Finanzmarktstabilisierungsgesetz                            |
| Pasākuma veids                      | Atbalsta shēma                                                                             |
| Mērķis                              | Atbalsts nopietnu ekonomikas traucējumu kompensēšanai, Grūtībās nonākušu uzņēmumu glābšana |
| Atbalsta forma                      | Garantija, Citi līdzdalības veidi pamatkapitālā                                            |
| Budžets                             | Kopējais plānotais atbalsta apjoms: EUR 90 000 milj                                        |
| Atbalsta intensitāte                | —                                                                                          |
| Atbalsta ilgums                     | 27.10.2008.-27.4.2009.                                                                     |
| Tautsaimniecības nozares            | Finanšu starpniecība                                                                       |
| Piešķirējstādes nosaukums un adrese | Republic of Austria                                                                        |
| Papildu informācija                 | —                                                                                          |

Lēmuma autentiskais teksts, no kura ir izņemta visa konfidencialā informācija, atrodams tīmekļa vietnē:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

**Valsts atbalsts ir atļauts saskaņā ar EK līguma 87. un 88. panta noteikumiem****Gadījumi, pret kuriem Komisijai nav iebildumu**

(2009/C 3/02)

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Lēmuma pieņemšanas datums                | 28.11.2008.                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Atbalsta Nr.                             | N 759/07                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Dalībvalsts                              | Itālija                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Reģions                                  | Puglia                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Nosaukums (un/vai saņēmējs)              | Indennizzi agli allevatori zootecnici per i danni indiretti subiti nell'anno 2004 a causa dell'epidemia di «blue tongue»                                                                                                                                               |
| Juridiskais pamats                       | Legge Regionale n. 22 del 19 luglio 2006 (articolo 19)<br>Legge Regionale n. 19 del 2 luglio 2008 (articolo 4)<br>Ordinanza Interministeriale del 2 aprile 2004 del Ministero della Salute e Ministero dell'Agricoltura sulla profilassi ed indennizzi agli allevatori |
| Pasākuma veids                           | Atbalsta shēma                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Mērķis                                   | Kompensācija Apūlijas reģiona lopkopjiem par zaudējumiem, kas radās iestāžu noteikto dzīvnieku pārvietošanas ierobežojumu dēļ, un par ārkārtas izdevumiem infekciozā katarālā drudža epidēmijas dēļ 2004. gadā                                                         |
| Atbalsta veids                           | Tiešā subsīdija                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Budžets                                  | Gada/kopējais — EUR 1 873 003,84                                                                                                                                                                                                                                       |
| Atbalsta intensitāte                     | Līdz 100 %                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Atbalsta ilgums                          | Kompensācija par zaudējumiem un izdevumiem, kas radušies no 2004. gada 18. decembra, ir jāizmaksā līdz 2008. gada 18. decembrim                                                                                                                                        |
| Tautsaimniecības nozares                 | Lauksaimniecība                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Piešķirējas iestādes nosaukums un adrese | Regione Puglia<br>Lungomare Nazario Sauro 45-47<br>I-70124 Bari BA<br>ITALIA                                                                                                                                                                                           |
| Papildu informācija                      | Atbalsta shēmu, kas paredzēta Reģionālā likuma Nr. 22 18. pantā, atcēla Itālijas iestādes                                                                                                                                                                              |

Lēmuma autentiskais teksts, no kura ir izņemta visa konfidencialā informācija, atrodams tīmekļa vietnē:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

## IV

(Informācija)

EIROPAS SAVIENĪBAS IESTĀŽU UN STRUKTŪRU SNIEGTA  
INFORMĀCIJA

## KOMISIJA

**Euro maiņas kurss <sup>(1)</sup>****2009. gada 7. janvāris**

(2009/C 3/03)

**1 euro =**

| Valūta                     | Maiņas kurss | Valūta                   | Maiņas kurss |
|----------------------------|--------------|--------------------------|--------------|
| USD ASV dolārs             | 1,3595       | AUD Austrālijas dolārs   | 1,8831       |
| JPY Japānas jēna           | 126,77       | CAD Kanādas dolārs       | 1,6061       |
| DKK Dānijas krona          | 7,4522       | HKD Hongkongas dolārs    | 10,5398      |
| GBP Lielbritānijas mārciņa | 0,90430      | NZD Jaunzēlandes dolārs  | 2,2717       |
| SEK Zviedrijas krona       | 10,5763      | SGD Singapūras dolārs    | 1,9990       |
| CHF Šveices franks         | 1,5006       | KRW Dienvidkorejas vons  | 1 780,13     |
| ISK Islandes krona         |              | ZAR Dienvidāfrikas rands | 12,7150      |
| NOK Norvēģijas krona       | 9,3915       | CNY Ķīnas juaņa renminbi | 9,2908       |
| BGN Bulgārijas leva        | 1,9558       | HRK Horvātijas kuna      | 7,3019       |
| CZK Čehijas krona          | 26,117       | IDR Indonēzijas rūpija   | 14 750,58    |
| EEK Igaunijas krona        | 15,6466      | MYR Malaizijas ringits   | 4,7589       |
| HUF Ungārijas forints      | 266,14       | PHP Filipīnu peso        | 63,150       |
| LTL Lietuvas lits          | 3,4528       | RUB Krievijas rublis     | 39,9068      |
| LVL Latvijas lats          | 0,7069       | THB Taizemes bats        | 47,351       |
| PLN Polijas zlots          | 3,9747       | BRL Brazīlijas reāls     | 2,9977       |
| RON Rumānijas leja         | 4,0995       | MXN Meksikas peso        | 18,2717      |
| TRY Turcijas lira          | 2,0672       | INR Indijas rūpija       | 66,3640      |

<sup>(1)</sup> Datu avots: atsaucies maiņas kursu publicējusi ECB.

## DALĪBVALSTU SNIEGTA INFORMĀCIJA

**To uzturēšanās atļauju saraksta (publicēts OV C 247, 13.10.2006., 1. lpp., OV C 153, 6.7.2007., 5. lpp., OV C 192, 18.8.2007., 11. lpp., OV C 271, 14.11.2007., 14. lpp., OV C 57, 1.3.2008., 31. lpp., OV C 134, 31.5.2008., 14. lpp., OV C 207, 14.8.2008, 12. lpp.) atjaunināšana, kas minētas 2. panta 15. punktā Eiropas Parlamenta un Padomes Regulā (EK) Nr. 562/2006, ar kuru ievieš Kopienas Kodeksu par noteikumiem, kas reglamentē personu pārvietošanos pār robežām (Šengenas Robežu kodekss)**

(2009/C 3/04)

To uzturēšanās atļauju saraksta publicēšana, kas minētas 2. panta 15. punktā Eiropas Parlamenta un Padomes 2006. gada 15. marta Regulā (EK) Nr. 562/2006, ar kuru ievieš Kopienas Kodeksu par noteikumiem, kas reglamentē personu pārvietošanos pār robežām (Šengenas Robežu kodekss), pamatojas uz informāciju, ko dalībvalstis dara zināmu Komisijai saskaņā ar Šengenas Robežu kodeksa 34. pantu.

Papildus publikācijai Oficiālajā Vēstnesī Tiesiskuma, brīvības un drošības ģenerāldirektorāta tīmekļa vietnē ir pieejams ikmēneša atjauninājums.

## VĀCIJA

*OV C 247, 13.10.2006. publicētās informācijas grozījumi*

I iedaļu "Vispārīgi dokumenti" aizstāj ar šādu tekstu:

- Aufenthaltserlaubnis  
(uzturēšanās atļauja)
- Niederlassungserlaubnis  
(apmešanās atļauja)
- Erlaubnis zum Daueraufenthalt-EG  
(pastāvīgās uzturēšanās atļauja ES)
- Aufenthaltskarte für Familienangehörige eines Unionsbürgers oder eines Staatsangehörigen eines EWR-Staates  
(uzturēšanās karte ES pilsoņu vai EEZ dalībvalstu valstspiederīgo ģimenes locekļiem)

Eine vor dem 28. August 2007 ausgestellte "Aufenthaltserlaubnis — EU für Familienangehörige von Staatsangehörigen eines Mitgliedstaates der Europäischen Union oder eines EWR-Staates, die nicht Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der EU oder des EWR sind", gilt gemäß §15 des Gesetzes über die allgemeine Freizügigkeit von Unionsbürgern als Aufenthaltskarte fort

(saskaņā ar 15. pantu likumā par ES pilsoņu vispārēju pārvietošanās brīvību "Aufenthaltserlaubnis EU für Familienangehörige von Staatsangehörigen eines Mitgliedstaates der Europäischen Union oder eines EWR Staates, die nicht Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der EU oder des EWR sind" (uzturēšanās atļauja ES vai EEZ dalībvalstu valstspiederīgo ģimenes locekļiem, kuri nav ES vai EEZ dalībvalstu valstspiederīgie), kas izdota pirms 2007. gada 28. augusta, ir derīga kā uzturēšanās karte)

- Fiktionsbescheinigung

(pagaidu apliecība), kurā izdarīta atzīme 3. lappusē, trešajā lodziņā ("uzturēšanās atļauja paliek spēkā" (*AufenthG* 81. panta 4. punkts). Ieceļošana ir iespējama tikai kopā ar uzturēšanās atļauju, kam beidzies derīguma termiņš, vai vīzu. Pirmais un otrais atzīmējama lodziņš nedod nepārprotamu atļauju iecelt bez vīzas.

- Aufenthaltserlaubnis für Staatsangehörige der Schweizerischen Eidgenossenschaft und ihre Familiengehörigen, die nicht Staatsangehörige der Schweizerischen Eidgenossenschaft sind  
(uzturēšanās atļauja Šveices valstspiederīgajiem un viņu ģimenes locekļiem, kuri nav Šveices valstspiederīgie)

Arī turpmāk norādītās atļaujas, kas izdotas pirms 2005. gada 1. janvāra, dod tiesības to turētājiem ieceļot bez vīzas:

- Aufenthaltserlaubnis für Angehörige eines Mitgliedstaates der EWG  
(uzturēšanās atļauja EK dalībvalstu valstspiederīgajiem)
- Aufenthaltsberechtigung für die Bundesrepublik Deutschland  
(neierobežota atļauja uzturēties Vācijas Federatīvajā Republikā)
- Aufenthaltsbewilligung für die Bundesrepublik Deutschland  
(uzturēšanās atļauja Vācijas Federatīvajā Republikā — īpašiem mērķiem)
- Aufenthaltserlaubnis für die Bundesrepublik Deutschland  
(ārkārtēja uzturēšanās atļauja Vācijas Federatīvajā Republikā)

Šīs atļaujas ir derīgas kā dokumenti, kas aizstāj vīzas, ieceļošanai bez vīzas tikai tad, ja tās izsniegtas pasē vai atsevišķi saistībā ar pasi, bet nav derīgas, ja tās izsniegtas kā iekšējs dokuments, ar ko aizstāj personas apliecības.

Arī “*Aussetzung der Abschiebung (Duldung)*” (izraidīšanas atlikšana (izņēmuma atļauja palikt valstī)) vai “*Aufenthalts gestattung für Asylbewerber*” (pagaidu uzturēšanās atļauja patvēruma meklētājiem) nav derīga ieceļošanai bez vīzas.”

#### SPĀNIJA

OV C 247, 13.10.2006. publicētā saraksta aizstāšana ar citu sarakstu

- Autorización de Regreso  
(atgriešanās atļauja)
- Modelo uniforme de permiso de residencia conforme al Reglamento CE 1030/02 del Consejo de 13 de Junio de 2002  
(vienota uzturēšanās atļauju forma saskaņā ar Padomes 2002. gada 13. jūnija Regulu (EK) Nr. 1030/2002)
- Tarjeta de extranjeros “régimen comunitario”  
(ārvalstniekiem izdodama Kopienas režīma personas apliecība)
- Tarjeta de extranjeros “estudiante”  
(ārvalstniekiem izdodama personas apliecība par studenta statusu)
- Lista de personas que participan en un viaje escolar dentro de la Unión Europea  
(personu saraksts, kas piedalās skolas ekskursijā Eiropas Savienībā)

Bez vīzas drīkst ieceļot personas, kam ir turpmāk minētās Ārlietu un sadarbības jautājumu ministrijas izsniegtas akreditācijas kartes:

- Vēstnieka personas apliecība (sarkanā krāsā)  
Uz tās vāka rakstīts “*Documento de Identidad Diplomático*” (diplomātiskā personas apliecība) ar norādi “*Embajador/Ambassador*” kreisajā pusē; to izsniedz akreditētiem vēstniekiem.
- Diplomātiskā personas apliecība (sarkanā krāsā)  
Uz tās vāka rakstīts “*Documento de Identidad Diplomático*” (diplomātiskā personas apliecība); to izsniedz akreditētiem diplomātisko pārstāvniecību darbiniekiem ar diplomātisko statusu. Dokumentam pieraksta burtu F, ja to izsniedz dzīvesbiedram vai bērniem.
- Konsulārā personas apliecība (tumši zaļā krāsā)  
Uz tās vāka rakstīts “*Documento de Identidad Consular*” (konsulārā personas apliecība); to izsniedz Spānijā akreditētām konsulārām amatpersonām. Dokumentam pieraksta burtu F, ja to izsniedz dzīvesbiedram vai bērniem.

- Konsulārā darbinieka personas apliecība (gaiši zaļā krāsā)

Uz tās vāka rakstīts “*Tarjeta de Identidad Consular*” (konsulārā personas apliecība); to izsniedz Spānijā akreditētām konsulārām administratīvām amatpersonām. Dokumentam pieraksta burtu F, ja to izsniedz dzīvesbiedram vai bērniem.

- Personas apliecība akreditētu diplomātisko pārstāvniecību administratīvajiem un tehniskajiem darbiniekiem (dzeltenā krāsā)

Uz tās vāka rakstīts “*Documento de Identidad Diplomático*” (diplomātiskā personas apliecība); to izsniedz akreditētu diplomātisko pārstāvniecību administratīvajiem darbiniekiem. Dokumentam pieraksta burtu F, ja to izsniedz dzīvesbiedram vai bērniem.

- Personas apliecība starptautisku un Eiropas Savienības iestāžu diplomātiskajiem, administratīvajiem un tehniskajiem darbiniekiem (zilā krāsā)

Uz tās vāka rakstīts “*Documento de Identidad Diplomático*” (diplomātiskā personas apliecība); to izsniedz diplomātiskajiem darbiniekiem un akreditētiem starptautisko organizāciju un Eiropas Savienības iestāžu administratīvajiem un tehniskajiem darbiniekiem. Dokumentam pieraksta burtu F, ja to izsniedz dzīvesbiedram vai bērniem.

- Personas apliecība diplomātisko pārstāvniecību, konsulātu, starptautisko organizāciju un Eiropas Savienības iestāžu mājkalpotājiem un akreditētu diplomātisko un konsulāro amatpersonu privātajiem mājkalpotājiem (pelēkā krāsā)

Uz tās vāka rakstīts “*Documento de Identidad Diplomático*” (diplomātiskā personas apliecība); to izsniedz diplomātisko pārstāvniecību, konsulātu, starptautisko organizāciju un Eiropas Savienības iestāžu mājkalpotājiem un akreditētu diplomātisko un konsulāro amatpersonu privātajiem mājkalpotājiem. Dokumentam pieraksta burtu F, ja to izsniedz dzīvesbiedram vai bērniem.

- Personas apliecība akreditētu darbinieku vecākiem un bērniem, kuri ir vecumā no astoņpadsmit līdz divdesmit trīs gadiem (smilškrāsā)

Uz tās vāka rakstīts “*Tarjeta de Identidad*” (personas apliecība); to izsniedz akreditētu darbinieku vecākiem un bērniem, kuri ir vecumā no astoņpadsmit līdz divdesmit trīs gadiem.

#### UNGĀRIJA

OV C 247, 13.10.2006. publicētā saraksta aizstāšana ar citu sarakstu

#### Uzturēšanās atļaujas

Bevándoroltak és letelepedettek részére kiadott tartózkodási engedély, matrica nemzeti útlevélben elhelyezve

(Uzturēšanās atļauja imigrācijas vai apmešanās atļaujas turētājiem, ielime valsts pasē; to izsniedz saskaņā ar Padomes 2002. gada 13. jūnija Regulu (EK) Nr. 1030/2002

Izsniegšanas datums: no 2007. gada 1. jūlija.

iedaļā MEGJEGYZÉSEK (piezīmes) šādu uzturēšanās atļauju gadījumā:

- “bevándorlási engedély” — imigrācijas atļauja;
- “letelepedési engedély” — apmešanās atļauja;
- “ideiglenes letelepedési engedély” — pagaidu uzturēšanās atļauja;
- “nemzeti letelepedési engedély” — valsts apmešanās atļauja;
- “huzamos tartózkodási engedéllyel rendelkező- EK” — EK apmešanās atļauja)

#### Tartózkodási engedély

(uzturēšanās atļauja — apliecības veidā kopā ar valsts pasi; to izsniedz saskaņā ar Padomes 2002. gada 13. jūnija Regulu (EK) Nr. 1030/2002)

Tartózkodási engedély

(uzturēšanās atļauja — ielīmes veidā, kas ielīmēta valsts pasē; to izsniedz saskaņā ar Padomes 2002. gada 13. jūnija Regulu (EK) Nr. 1030/2002)

Letelepedési engedély

(pastāvīgās uzturēšanās atļauja kopā ar valsts pasi, kurā norādīta pastāvīgās uzturēšanās atļaujas izsniegšana

Veids: laminēta karte

Izsniegšanas datums: laikposmā no 2002. gada līdz 2004. gadam

Derīguma termiņš: līdz 5 gadiem no izdošanas dienas, bet ne ilgāk kā līdz 2009. gadam)

Tartózkodási engedély az Európai Gazdasági Térség Állampolgárai (EGT) és családtagjai számára

(Uzturēšanās atļauja Eiropas Ekonomikas zonas (EEZ) pilsoņiem un viņu ģimenes locekļiem

Veids: laminēta karte, uz abām pusēm iespiests, termiski laminēts papīra dokuments ID-2 formātā (105 × 75 mm).

Izsniegšanas datums: no 2004. gada.

Derīguma termiņš: līdz 5 gadiem, bet ne ilgāk kā līdz 2012. gada 29. jūnijam)

Állandó tartózkodási kártya

(Pastāvīgās uzturēšanās atļauja kopā ar valsts pasi

Ieviešanas datums: 2007. gada 1. jūlijs, pamatojoties uz 2007. gada likumu I par to personu iecelšanu, kurām ir tiesības uz brīvu pārvietošanos un uzturēšanos.

Ja tā ir izdota EEZ pilsoņiem un viņu ģimenes locekļiem, uz kuriem attiecas tiesības pastāvīgi uzturēties, tā ir derīga kopā ar personas apliecību vai valsts pasi.

Trešo valstu valstspiederīgo gadījumā tā ir derīga tikai kopā ar valsts pasi)

Tartózkodási kártya EGT állampolgár családtagja részére

(Uzturēšanās atļauja EEZ valstspiederīgo ģimenes locekļiem

Ieviešanas datums: 2007. gada 1. jūlijs, pamatojoties uz 2007. gada likumu I par to personu iecelšanu, kurām ir tiesības uz brīvu pārvietošanos un uzturēšanos; derīguma termiņš: ilgākais, uz pieciem gadiem. Uz abām pusēm iespiests, termiski laminēts papīra dokuments ID-2 formātā.

iedaļā "EGYÉB MEGJEGYZÉSEK" (citas piezīmes): "tartózkodási kártya EGT állampolgár családtagja részére" (uzturēšanās karte EEZ valstspiederīgo ģimenes locekļiem)

Tartózkodási kártya magyar állampolgár harmadik ország állampolgárságával rendelkező családtagja részére

(Ungārijas pilsoņu ģimenes locekļu, kas ir trešo valstu valstspiederīgie, uzturēšanās karte)

Veids: ielīme valsts pasē

Izsniegšanas datums: no 2007. gada 1. jūlija, joprojām tiek izsniegta

Derīguma termiņš: 5. gadi no izdošanas dienas

"Tartózkodási engedély" uzlīme ("uzturēšanās atļauja")

Iedaļā "AZ ENGEDÉLY TÍPUSA" (atļaujas veids): "Tartózkodási kártya" (uzturēšanās karte)

iedaļā "MEGJEGYZÉSEK" (piezīmes): "tartózkodási kártya magyar állampolgár családtagja részére" (Ungārijas pilsoņu ģimenes locekļu, kas ir trešo valstu valstspiederīgie, uzturēšanās karte)

Humanitārius tartózkodási engedély

(humānu apsvērumu dēļ izsniegta uzturēšanās atļauja

Veids: apliecības veidā kopā ar valsts pasi; to izsniedz saskaņā ar Padomes 2002. gada 13. jūnija Regulu (EK) Nr. 1030/2002)

*Piezīme:*

Humānu apsvērumu dēļ izsniegta uzturēšanās atļauja patvēruma meklētājiem (atbilstoši 29. panta 1. punkta c) apakšpunktam 2007. gada likumā II) vai personām, uz kurām attiecas aizliegums ieceļot vai uzturēties (saskaņā ar 25. pantu Konvencijā, ar ko īsteno Šengenas Nolīgumu), ļauj tās turētājiem uzturēties vienīgi Ungārijā, bet ne ceļot pa ES, ne arī šķērsot ārējās robežas.

*Citi dokumenti:*

A menedékes személyazonosságát és tartózkodási jogát igazoló dokumentum

(dokuments, kas kopā ar valsts pasi apliecina pagaidu aizsardzības saņēmēju identitāti un uzturēšanās tiesības; to izsniedz saskaņā ar Padomes 2002. gada 13. jūnija Regulu (EK) Nr. 1030/2002)

Menekült, illetve oltalmazott személyek részére kiadott magyar személyazonosító igazolvány menekültek esetén a konvenciók úti okmányai, oltalmazottak esetén a magyar hatóságok által kiállított úti okmányai egyútt

(personas apliecība, ko izsniedz bēgļiem un personām, uz kurām attiecas papildu aizsardzības tiesības.

Bēgļu gadījumā tā ir derīga kopā ar ceļošanas dokumentu, kas izsniegts saskaņā ar 1951. gada Ženēvas Konvenciju.

To personu gadījumā, uz kurām attiecas papildu aizsardzība, tā ir derīga kopā ar ceļošanas dokumentu, kas izsniegts personām, uz kurām attiecas papildu aizsardzība)

Diáklista

(Personu saraksts, kas piedalās skolas ekskursijā Eiropas Savienībā)

Igazolvány diplomáciai képviselők és családtagaik részére

(īpaša apliecība diplomātiem un viņu ģimenes locekļiem (diplomātiskā personas apliecība) — ja vajadzīgs, kopā ar Ārlietu ministrijas izsniegtu D vīzu)

Igazolvány konzuli képviselet tagjai és családtagaik részére

(īpaša apliecība konsulāro dienestu darbiniekiem un viņu ģimenes locekļiem (konsulārā personas apliecība) — ja vajadzīgs, kopā ar Ārlietu ministrijas izsniegtu D vīzu)

Igazolvány képviselet igazgatási és műszaki személyzete és családtagaik részére

(īpaša apliecība diplomātisko pārstāvniecību administratīvajiem un tehniskajiem darbiniekiem un viņu ģimenes locekļiem — ja vajadzīgs, kopā ar Ārlietu ministrijas izsniegtu D vīzu)

Igazolvány képviselet kiegészítő személyzete, háztartási alkalmazottak és családtagaik részére

(īpaša apliecība diplomātisko pārstāvniecību dienesta personālam, privātiem mājkalpotājiem un viņu ģimenes locekļiem — ja vajadzīgs, kopā ar Ārlietu ministrijas izsniegtu D vīzu)

---

**To robežšķērsošanas vietu saraksta (publicēts OV C 316, 28.12.2007., 1. lpp., OV C 134, 31.5.2008., 16. lpp., OV C 177, 12.7.2008., 9. lpp., OV C 200, 6.8.2008., 10. lpp.) atjaunināšana, kas minētas 2. panta 8. punktā Eiropas Parlamenta un Padomes Regulā (EK) Nr. 562/2007, ar kuru ievieš Kopienas Kodeksu par noteikumiem, kas reglamentē personu pārvietošanos pār robežām (Šengenas Robežu kodekss)**

(2009/C 3/05)

To robežšķērsošanas vietu saraksta publicēšana, kas minēti 2. panta 8. punktā Eiropas Parlamenta un Padomes 2006. gada 15. marta Regulā (EK) Nr. 562/2006, ar kuru ievieš Kopienas Kodeksu par noteikumiem, kas reglamentē personu pārvietošanos pār robežām (Šengenas Robežu kodekss), pamatojas uz informāciju, ko dalībvalstis dara zināmu Komisijai saskaņā ar Šengenas Robežu kodeksa 34. pantu.

Papildus publikācijai Oficiālajā Vēstnesī Tiesiskuma, brīvības un drošības ģenerāldirektorāta tīmekļa vietnē ir pieejams ikmēneša atjauninājums.

FRANCIJA

OV C 177, 12.7.2008., 9. lpp. publicētās informācijas aizstāšana ar citu informāciju; ar labojumiem OV C 200, 6.8.2008., 10. lpp.

### **Sauszemes robežas**

Jaunas robežšķērsošanas vietas:

ar Apvienoto Karalisti (pastāvīgs savienojums pāri Lamanša kanālam)

— Gare de St-Pancras International

— Gare d'Ebbsfleet International

POLIJA

OV C 316, 28.12.2007., 1. lpp. publicētās informācijas grozījumi

Iedaļu **“jūras robežas”** aizstāj ar šādu tekstu:

### **“Jūras robežas:**

- (1) Darłowo
- (2) Dziwnów
- (3) Elbląg
- (4) Frombork
- (5) Gdańsk — Górkki Zachodnie
- (6) Gdańsk — Port
- (7) Gdynia
- (8) Hel
- (9) Jastarnia
- (10) Kołobrzeg
- (11) Łeba
- (12) Mrzeżyno
- (13) *Międzyzdroje*: tikai ES, EEZ un Šveices Konfederācijas pilsoņiem, kas ceļo ar ES, EEZ vai Šveices Konfederācijā reģistrētiem kuģiem.
- (14) Nowe Warpno
- (15) Świnoujście
- (16) Szczecin-Port
- (17) Trzebież
- (18) Ustka
- (19) *Władysławowo*.”

**Šveices Konfederācijas paziņojums Eiropas Komisijai saskaņā ar 37. panta noteikumiem Eiropas Parlamenta un Padomes Regulā (EK) Nr. 562/2006, ar kuru ievieš Kopienas Kodeksu par noteikumiem, kas reglamentē personu pārvietošanos pār robežām (Šengenas Robežu kodekss)**

(2009/C 3/06)

**I. 4. panta 3. punkts — Sodi par ārējo robežu neatļautu šķērsošanu ārpus paredzētām robežšķērsošanas vietām vai pēc to darbalaika beigām**

Saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes 2006. gada 15. marta Regulas (EK) Nr. 562/2006, ar kuru ievieš Kopienas Kodeksu par noteikumiem, kas reglamentē personu pārvietošanos pār robežām (Šengenas Robežu kodekss), 37. pantu saistībā ar 4. panta 3. punktu Šveices Konfederācija paziņo, ka visi ārvalstnieki, kas ieceļo Šveicē vai izceļo no Šveices, neizmantojot paredzētās robežšķērsošanas vietas, tiek sodīti ar brīvības atņemšanu uz vienu gadu vai vairāk vai ar naudas sodu (115. panta 1. punkta d) apakšpunkts Federālajā likumā par ārvalstniekiem (*Loi fédérale sur les étrangers, LEtr*; RS 142.20)). Gadījumā, ja tiek veikta nekavējoša repatriācija vai izraidīšana, tiesnesis var atteikties no lietas ierosināšanas pret šo ārvalstnieku (*LEtr* 115. panta 4. punkts).

*LEtr* 115. pantu izsaka šādi:

Nelegāla ieceļošana, izceļošana un uzturēšanās, algota darba veikšana bez atļaujas

- (1) Ar brīvības atņemšanu uz vienu gadu vai vairāk vai ar naudas sodu tiek sodīta ikviena persona, kura:
  - a) pārkāpj noteikumus attiecībā uz ieceļošanu Šveicē (5. pants);
  - b) nelegāli uzturas Šveicē, jo īpaši pēc tāda uzturēšanās termiņa beigām, kuram nav nepieciešama atļauja, kā arī pēc atļauta uzturēšanās termiņa beigām;
  - c) veic algotu darbu bez atļaujas;
  - d) ieceļo Šveicē vai izceļo no Šveices, neizmantojot paredzētās robežšķērsošanas vietas (7. pants).
- (2) Tāds pats sods tiek piemērots, ja ārvalstnieks pēc izceļošanas no Šveices vai no Šveices lidostas tranzīta zonas ieceļo vai ir mēģinājis veikt pasākumus, lai ieceļotu citas valsts teritorijā, pārkāpjot šajā valstī piemērojamos ieceļošanas noteikumus.
- (3) Soda mērs ir naudas sods, ja pārkāpuma veicējs rīkojies aiz neuzmanības.
- (4) Gadījumā, ja tiek veikta nekavējoša repatriācija vai izraidīšana, tiesnesis var atteikties no lietas ierosināšanas pret ārvalstnieku, kas ir nelegāli izceļojis vai ieceļojis, viņa tiesāšanas vai soda uzlikšanas šai personai.

**II. 21. panta c) punkts — Iespēja dalībvalstīm tiesību aktos paredzēt pienākumu, ka personai ir jābūt personas dokumentiem vai tie jānēsā līdzī**

Saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes 2006. gada 15. marta Regulas (EK) Nr. 562/2006, ar kuru ievieš Kopienas Kodeksu par noteikumiem, kas reglamentē personu pārvietošanos pār robežām (Šengenas Robežu kodekss), 37. pantu saistībā ar 21. panta c) apakšpunktu Šveices Konfederācija paziņo, ka Šveices tiesību aktos nav paredzēts pienākums ārvalstniekiem attiecībā uz to, ka viņiem jābūt personas dokumentiem vai tie jānēsā līdzī.

**III. 21. panta d) punkts — Trešo valstu valstspiederīgo pienākums saskaņā ar Šengenas konvencijas 22. pantu ziņot par atrašanos attiecīgā dalībvalstī**

Saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes 2006. gada 15. marta Regulas (EK) Nr. 562/2006, ar kuru ievieš Kopienas Kodeksu par noteikumiem, kas reglamentē personu pārvietošanos pār robežām (Šengenas Robežu kodekss), 37. pantu saistībā ar 21. panta d) apakšpunktu Šveices Konfederācija paziņo, ka principā ārvalstniekiem ir jāpaziņo par viņu atrašanos Šveices teritorijā atbilstīgi 2005. gada 16. decembra Federālā likuma par ārvalstniekiem 10.–17. pantam (*LEtr*; RS 142.20). No minētā pienākuma tiek atbrīvotas šādas personas.

— Ārvalstnieki, kas neveic algotu darbu un uzturas Šveicē uz laika periodu līdz 3 mēnešiem. Tomēr saskaņā ar *LEtr* 16. pantu mājokļu izīrētājiem, kuri tos izīrē peļņas nolūkā, ir jāpaziņo par šīm personām kompetentai kantona iestādei.

- Ārvalstnieki, kuri sniedz kādu pārrobežu pakalpojumu vai veic Šveicē algotu darbu ārvalstu darba devēja uzdevumā, ar nosacījumu, ka viņi veic šīs darbības mazāk nekā astoņas dienas kalendārā gada laikā (*LEtr* 14. pants un 14. pants *Ordonnance relative à l'admission, au séjour et à l'exercice d'une activité lucrative*, OASA; RS 142.201). Tomēr šādās nozarēs nodarbinātajām personām ir pienākums iegūt atļauju un pieteikties — būvniecībā, civilā celtniecībā un apdares darbu jomā, sabiedriskā ēdināšanas, viesnīcu pakalpojumu un ēku vai mājokļu tīrīšanas un uzkopšanas jomā, apsardzes un drošības jomā, ceļojošā tirdzniecībā un seksa industrijā.

Valsts noteikumi attiecībā uz Šengenas Robežu kodeksa 21. panta d) apakšpunktu ir šādi:

**2005. gada 16. decembra Federālais likums par ārvalstniekiem (*LEtr*); RS 142.20**

4. NODAĻA

**Atļauja un paziņojums**

10. pants

**Atļauja uzturēšanas gadījumā, ja netiek veikts algots darbs**

- (1) Ikviens ārzemnieks var uzturēties Šveicē bez atļaujas iegūšanas trīs mēnešus, ja viņš neveic algotu darbu, izņemot gadījumus, ja vizā norādītais termiņš ir īsāks.
- (2) Ārzemniekam, kas vēlas uzturēties ilgāku laiku, neveicot algotu darbu, ir jāsaņem atļauja. Viņam attiecīgā atļauja ir jāpieprasa pirms ieceļošanas Šveicē paredzētās uzturēšanās vietas kompetentajā iestādē. Ir jāpiemēro 17. panta 2. daļa.

11. pants

**Atļauja uzturēšanas gadījumā, ja tiek veikts algots darbs**

- (1) Ikvienam ārvalstniekam, kas vēlas veikt algotu darbu Šveicē, ir jāsaņem atļauja, neatkarīgi no viņa uzturēšanās ilguma. Tā ir jāpieprasa paredzētās darba atrašanās vietas kompetentajā iestādē.
- (2) Par algotu darbu uzskata jebkuru darbību nodarbinātas vai pašnodarbinātas personas statusā, kas parasti sniedz peļņu, pat gadījumā, ja tā tiek veikta bez samaksas.
- (3) Algota darba veikšanas gadījumā atļaujas pieteikumu iesniedz darba devējs.

12. pants

**Pienākums paziņot par ierašanos**

- (1) Ikvienam ārvalstniekam, kuram ir jāiegūst īstermiņa uzturēšanās vai apmešanās atļauja, ir jāpaziņo par ierašanos savas dzīves vai darba vietas Šveicē kompetentajā iestādē pirms viņa uzturēšanās perioda, kuram nav nepieciešama atļauja, termiņa beigām vai pirms algota darba uzsākšanas.
- (2) Pārceļoties uz citu kantonu vai pilsētu, viņam ir vēlreiz jāpaziņo par ierašanos jaunās dzīves vietas kompetentajā iestādē.
- (3) Federālā Padome nosaka termiņu, kādā ir jāpaziņo par ierašanos.

13. pants

**Procedūra attiecībā uz atļaujas saņemšanu un paziņojumu par ierašanos**

- (1) Ikvienam ārvalstniekam ir jāuzrāda derīgs personas identitāti apliecinošs dokuments, kad viņš paziņo par savu ierašanos. Federālā Padome nosaka izņēmumus un tos personas identitāti apliecinošus dokumentus, kuri ir atzīti.
- (2) Kompetentā iestāde var pieprasīt iesniegt izcelsmes vai izceļošanas valsts izsniegtu izrakstu no sodāmības reģistra vai citus procedūrai nepieciešamus dokumentus.

(3) Ārzemnieks par savu ierašanos drīkst paziņot tikai tad, kad viņa rīcībā ir visi dokumenti, ko kompetentā iestāde pieprasa atļaujas piešķiršanai.

14. pants

#### **Izņēmumi**

Federālā Padome var paredzēt atvieglotus noteikumus attiecībā uz pienākumu iegūt atļauju vai paziņot par ierašanos, jo īpaši, lai atvieglotu pagaidu pārobežu pakalpojumu sniegšanu.

15. pants

#### **Pienākums paziņot par aizbraukšanu**

Ikvienam ārvalstniekam, kuram ir piešķirta atļauja, ir jāpaziņo savas dzīvesvietas kompetentajā iestādē par aizbraukšanu no Šveices vai pārbraukšanu uz citu kantonu vai pilsētu.

16. pants

#### **Mājokļa izīrētāja pienākumi**

Personai, kura izīrē mājokli ārvalstniekam peļņas nolūkā, ir par viņu jāiesniedz paziņojums kompetentā kantona iestādē.

17. pants

#### **Noteikumi, kas reglamentē uzturēšanos pirms lēmuma pieņemšanas**

(1) Ārvalstniekam, kurš ir legāli ieceļojis Šveicē uz īslaicīgu uzturēšanās laiku un kas vēlāk iesniedz ilgtermiņa uzturēšanās atļaujas pieteikumu, attiecīgais lēmums ir jāgaida ārzemēs.

(2) Kompetentā kantona iestāde var atļaut ārvalstniekam uzturēties Šveicē pieteikuma izskatīšanas procedūras laikā, ja uzņemšanas nosacījumi ir acīmredzami izpildīti.

**2007. gada 24. oktobra Rīkojums par uzņemšanu, uzturēšanos un algota darba veikšanu (*Ordonnance relative à l'admission, au séjour et à l'exercice d'une activité lucrative (OASA) du 24 octobre 2007; RS 142.201*)**

14. pants

#### **Pārobežu algota darba veikšana, kas nepārsniedz astoņas dienas**

(1) Ārvalstniekiem, kuri sniedz kādu pārobežu pakalpojumu (3. pants) vai veic Šveicē algotu darbu ārvalstu darba devēja uzdevumā, ir jābūt atļaujai gadījumā, ja viņi veic šīs darbības vairāk nekā astoņas dienas kalendārā gada laikā.

(2) Ja šīs darbības turpinās ilgāku laiku nekā bija paredzēts, deklarācija ir jāiesniedz pirms astoņu dienu termiņa beigām. Kad deklarācija ir iesniegta, algota darba veikšanu var turpināt līdz atļaujas piešķiršanas brīdim, ja vien kompetentā iestāde nepieņem citu lēmumu.

(3) Ārvalstniekiem ir jābūt atļaujai neatkarīgi no viņu uzturēšanās ilguma, ja viņi veic pārobežu algotu darbu šādās nozarēs:

- a) būvniecība, civilā celtniecība un apdares darbi;
  - b) sabiedriskā ēdināšana, viesnīcu pakalpojumi un ēku vai mājokļu tīrīšana un uzkopšana;
  - c) apsardze un drošība;
  - d) ceļojošā tirdzniecība 2001. gada 23. marta Federālā likuma par ceļojošo tirdzniecību (*Loi fédérale sur le commerce itinérant*) 2. panta 1. daļas a) un b) apakšpunkta nozīmē;
  - e) seksa industrija.
-

## V

(Atzinumi)

PROCEDŪRAS, KAS SAISTĪTAS AR KOPĒJĀS TIRDZNIECĪBAS POLITIKAS  
ĪSTENOŠANU

## KOMISIJA

**Paziņojums par procedūras sākšanu saistībā ar daļēju starpposma pārskatīšanu attiecībā uz antidempinga pasākumiem, ko piemēro Ķīnas Tautas Republikas izcelsmes gludināmo dēļu importam**

(2009/C 3/07)

Komisija ir saņēmusi pieprasījumu par daļējas starpposma pārskatīšanas veikšanu saskaņā ar Padomes 1995. gada 22. decembra Regulas (EK) Nr. 384/96 11. panta 3. punktu par aizsardzību pret importu par dempinga cenām no valstīm, kas nav Eiropas Kopienas dalībvalstis <sup>(1)</sup> ("pamatregula").

**1. Pārskatīšanas pieprasījums**

Pieprasījumu iesniedza *Guangzhou Power Team Houseware Co. Ltd, Guangzhou* ("pieteikuma iesniedzējs"), kas ir eksportētājs Ķīnas Tautas Republikā.

Pieprasījums attiecas tikai uz dempinga pārbaudi, ciktāl tas skar pieteikuma iesniedzēju.

**2. Ražojums**

Pārskatāmais ražojums ir gludināmie dēļi, iebūvēti vai neiebūvēti, ar tvaiku uzsūcošu virsmu vai bez tās un/vai ar uzkarstošu virsmu vai bez tās, un/vai ar piepūšamu virsmu vai bez tās, arī ar gludināmo dēli piedurknēm, un ar to svarīgākajām daļām, t.i., ar kājām, virsmu un metāla rāmi, kuru izcelsme ir Ķīnas Tautas Republikā ("attiecīgais ražojums"), kurus pašlaik klasificē ar KN kodu ex 3924 90 90, ex 4421 90 98, ex 7323 93 90, ex 7323 99 91, ex 7323 99 99, ex 8516 79 70 un ex 8516 90 00. Šie KN kodi ir norādīti vienīgi informācijai.

**3. Spēkā esošie pasākumi**

Pašlaik spēkā esošie pasākumi ir galīgais antidempinga maksājums, kas noteikts ar Padomes Regulu (EK) Nr. 452/2007 <sup>(2)</sup>, par, cita starpā, Ķīnas Tautas Republikas izcelsmes gludināmo dēļu importu.

<sup>(1)</sup> OVL 56, 6.3.1996., 1. lpp.

<sup>(2)</sup> OVL 109, 26.4.2007., 12. lpp.

**4. Pārskatīšanas pamatojums**

Pieprasījums saskaņā ar 11. panta 3. punktu ir sagatavots, balstoties uz pieprasījuma iesniedzēja sniegtiem *prima facie* pierādījumiem par to, ka ir mainījušies apstākļi, pamatojoties uz kuriem tika noteikti spēkā esošie pasākumi, un ka šīs izmaiņas ir ilglaicīgas.

Pieteikuma iesniedzējs ir sniedzis *prima facie* pierādījumus tam, ka pasākuma turpmāka piemērošana, lai neitralizētu dempingu, pašreizējā līmenī vairs nav nepieciešama. It īpaši, pieteikuma iesniedzējs ir sniedzis *prima facie* pierādījumus tam, ka tas tagad darbojas saskaņā ar tirgus ekonomikas nosacījumiem, t.i., ievēro kritērijus, kas noteikti pamatregulas 2. panta 7. punkta c) apakšpunktā. Tādēļ pieteikuma iesniedzējs apgalvo, ka ražojuma normālā vērtība ir jānosaka saskaņā ar pamatregulas 2. panta 7. punkta b) apakšpunktu. Salīdzinājums starp ražojuma normālo vērtību un tā eksporta cenām uz Kopienas norāda, ka dempinga starpība šķiet ievērojami mazāka, nekā pašreizējais pasākuma līmenis.

No iepriekš minētā izriet, ka turpmāk, lai neitralizētu dempingu, nav nepieciešams piemērot pašreizējā līmeņa pasākumus, kas balstījās uz agrāk noteikto dempinga līmeni.

**5. Dempinga noteikšanas procedūra**

Apspriedusies ar padomdevēju komiteju un konstatējusi, ka ir pietiekami pierādījumi tam, lai pamatotu daļējas starpposma pārskatīšanas sākšanu, Komisija saskaņā ar pamatregulas 11. panta 3. punktu sāk pārskatīšanu.

Izmeklēšana noteiks, vai uzņēmums pašreiz darbojas saskaņā ar tirgus ekonomikas nosacījumiem, kā ir noteikts ar pamatregulas 2. panta 7. punkta c) apakšpunktu, un novērtēs, vai ir nepieciešams turpināt, beigt vai uzlabot pašreizējos pasākumus attiecībā uz pieteikuma iesniedzēju.

Ja tiek konstatēts, ka pasākumi attiecībā uz pieteikuma iesniegšanu ir jāatceļ vai jāgroza, var rasties vajadzība grozīt maksājuma likmi, ko patlaban piemēro attiecīgā ražojuma importam no uzņēmumiem, kas nav minēti Regulas (EK) Nr. 452/2007 1. pantā.

a) *Anketas*

Lai iegūtu informāciju, ko tā uzskata par vajadzīgu izmeklēšanā, Komisija nosūtīs anketu pieprasījuma iesniedzējam un attiecīgās eksportētājvalsts iestādēm. Šai informācijai un apstiprinošiem pierādījumiem jānonāk Komisijā šā paziņojuma 6. punkta a) apakšpunkta i) daļā noteiktajā termiņā.

b) *Informācijas vākšana un uzklaušanās*

Ar šo visas ieinteresētās personas ir aicinātas izteikt viedokli, iesniegt informāciju, kas nav iekļauta anketā, un apstiprinošus pierādījumus. Šai informācijai un apstiprinošiem pierādījumiem jānonāk Komisijā šā paziņojuma 6. punkta a) apakšpunkta i) daļā noteiktajā termiņā.

Turklāt Komisija var uzklaut ieinteresētās personas, ja tās to pieprasa, norādot konkrētus iemeslus, kāpēc tās būtu jāuzklaut. Šis pieprasījums jāiesniedz 6. punkta a) apakšpunkta ii) daļā noteiktajā termiņā.

c) *Tirgus ekonomikas režīms/individuāls režīms*

Ja uzņēmums sniedz pietiekamus pierādījumus tam, ka tas darbojas tirgus ekonomikas apstākļos, t.i., atbilst pamatregulas 2. panta 7. punkta c) apakšpunktā noteiktajiem kritērijiem, normālo vērtību noteiks saskaņā ar pamatregulas 2. panta 7. punkta b) apakšpunktu. Šim nolūkam konkrētajā termiņā, kas noteikts šā paziņojuma 6. punkta b) apakšpunktā, jāiesniedz pienācīgi pamatoti pieprasījumi. Komisija nosūtīs uzņēmumam un Ķīnas Tautas Republikas iestādēm pieprasījuma veidlapu. Pieteikuma iesniedzējs var izmantot minēto pieprasījuma veidlapu, lai pieprasītu individuālu režīmu, t. i., ka tas atbilst pamatregulas 9. panta 5. punktā noteiktajiem kritērijiem.

d) *Tirgus ekonomikas valsts izraudzīšana*

Ja uzņēmumam nepiešķir tirgus ekonomikas režīmu, bet tas izpilda prasības, kas ir obligātas, lai varētu noteikt individuālu maksājumu saskaņā ar pamatregulas 9. panta 5. punktu, tiks izraudzīta atbilstoša tirgus ekonomikas valsts, lai noteiktu normālo vērtību attiecībā uz Ķīnas Tautas Republiku saskaņā ar pamatregulas 2. panta 7. punkta a) apakšpunktu. Komisija apsver iespēju šim nolūkam atkārtoti izmantot Turciju, tāpat kā iepriekšējā izmeklēšanā, kuras rezultātā tika ieviesti pašreizējie pasākumi, kas piemērojami attiecīgā ražojuma importam no Ķīnas Tautas Republikas. Ar šo ieinteresētās personas ir aicinātas izteikt atzinumus par šīs izvēles atbil-

stību, ievērojot šā paziņojuma 6. punkta c) apakšpunktā noteikto termiņu.

Turklāt, ja uzņēmumam piešķir tirgus ekonomikas režīmu, Komisija vajadzības gadījumā var izmantot arī konstatētos datus par normālo vērtību, kas noteikta atbilstošajā tirgus ekonomikas valstī, piemēram, lai aizstātu kādu no Ķīnas Tautas Republikas izmaksu vai cenu elementiem, kas nav ticami un ir nepieciešami normālās vērtības noteikšanai, ja Ķīnas Tautas Republikā nav pieejami ticami nepieciešamie dati. Komisija apsver iespēju izmantot Turciju arī šim nolūkam.

## 6. Termiņi

a) *Vispārēji termiņi*

i) *Termiņš, kurā ieinteresētajām personām jāpiesakās, jāsniedz atbildes uz anketas jautājumiem un visa cita informācija*

Lai izmeklēšanā ņemtu vērā sniegto informāciju, visām ieinteresētajām personām, sazinoties ar Komisiju, jāpiesakās, jādara zināms viedoklis un jāiesniedz atbildes uz anketas jautājumiem vai jebkura cita informācija 40 dienu laikā pēc šā paziņojuma publicēšanas Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī, ja vien nav norādīts citādi. Jāpievērš uzmanība tam, ka vairuma pamatregulā noteikto procedūru tiesību īstenošana ir atkarīga no tā, vai ieinteresētā persona piesakās iepriekš minētajā termiņā.

ii) *Uzklaušanās*

Visas ieinteresētās personas tajā pašā 40 dienu termiņā var arī pieprasīt, lai Komisija tās uzklautu.

b) *Konkrēts termiņš prasījumu iesniegšanai par tirgus ekonomikas režīmu/individuāla režīma piemērošanu*

Pienācīgi pamatoti uzņēmumu prasījumi par tirgus ekonomikas režīmu un/vai par individuālu režīmu saskaņā ar pamatregulas 9. panta 5. punktu, kā norādīts šā paziņojuma 5. punkta c) apakšpunktā jāiesniedz Komisijai 15 dienu laikā no šā paziņojuma publicēšanas Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

c) *Konkrēts termiņš, kurā izraudzīties tirgus ekonomikas valsti*

Personas, kas saistītas ar izmeklēšanu, var paust apsvērumus par Turcijas atbilstību, kura, kā minēts šā paziņojuma 5. punkta d) apakšpunktā, tiek uzskatīta par tirgus ekonomikas valsti, lai noteiktu normālo vērtību attiecībā uz Ķīnas Tautas Republiku. Šie apsvērumi Komisijai jāsaņem 10 dienu laikā pēc šā paziņojuma publicēšanas Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

## 7. Rakstiski iesniegtā informācija, atbildes uz anketas jautājumiem un sarakste

Ieinteresētajām personām visa informācija un pieprasījumi jāiesniedz rakstiski (nevis elektroniski, ja vien nav noteikts citādi), un tajos jānorāda ieinteresētās personas nosaukums/vārds, uzvārds, adrese, elektroniskā pasta adrese, tālruna un faksa numurs. Visiem rakstiski iesniegtajiem dokumentiem, tostarp šajā paziņojumā pieprasītajai informācijai, atbildēm uz anketas jautājumiem un sarakstei, ko ieinteresētās personas veic konfidenciali, jābūt ar norādi "Limited" <sup>(1)</sup>, un saskaņā ar pamatregulas 19. panta 2. punktu šiem dokumentiem pievieno nekonfidencialu versiju ar norādi "For Inspection By Interested Parties".

Komisijas adrese sarakstei  
European Commission  
Directorate General for Trade  
Directorate H  
Office: N-105 4/92  
B-1049 Brussels  
Fakss (32-2) 295 65 05

## 8. Nesadarbošanās

Gadījumos, kad kāda ieinteresētā persona atsakās sniegt nepieciešamo informāciju vai nesniedz to termiņā, vai arī ievērojami traucē izmeklēšanu, var tikt izdarīti apstiprinoši vai noraidoši konstatējumi saskaņā ar pamatregulas 18. pantu, pamatojoties uz pieejamajiem faktiem.

Ja konstatē, ka ieinteresētā persona ir sniegusi nepareizu vai maldinošu informāciju, šo informāciju neņem vērā un saskaņā ar pamatregulas 18. pantu var izmantot pieejamos faktus. Ja

kāda ieinteresētā persona nesadarbojas vai sadarbojas tikai daļēji un ir izmantoti pieejamie fakti, rezultāts attiecībā uz minēto personu var būt nelabvēlīgāks nekā tad, ja tā būtu sadarbojusies.

## 9. Izmeklēšanas grafiks

Saskaņā ar pamatregulas 11. panta 5. punktu izmeklēšana tiks pabeigta 15 mēnešu laikā pēc šā paziņojuma publicēšanas Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

## 10. Personas datu apstrāde

Jāņem vērā, ka šajā izmeklēšanā iegūtos personas datus apstrādās saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes 2000. gada 18. decembra Regulu (EK) Nr. 45/2001 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi Kopienas iestādēs un struktūrās un par šādu datu brīvu apriti <sup>(2)</sup>.

## 11. Uzklaušīšanas amatpersona

Turklāt ir norādīts, ka gadījumā, ja ieinteresētās personas uzskata, ka tām radušās grūtības izmantot tiesības uz aizstāvību, tās var pieprasīt, lai procedūrā iesaistītos Tirdzniecības ģenerāldirektorāta uzklaušīšanas amatpersona. Tā darbojas kā vidutājs starp ieinteresētajām personām un Komisijas dienestiem, vajadzības gadījumā piedāvājot būt par vidutāju procedūras jautājumos, kas skar to interešu aizstāvību lietas izskatīšanā, īpaši jautājumos par pieeju lietai, konfidencialitāti, termiņu pagarināšanu un viedokļu rakstisku un/vai mutisku iesniegšanu. Papildu informāciju un kontaktinformāciju ieinteresētās personas var atrast uzklaušīšanas amatpersonas tīmekļa lapās Tirdzniecības ģenerāldirektorāta tīmekļa vietnē (<http://ec.europa.eu/trade>).

<sup>(1)</sup> Tas nozīmē, ka dokuments paredzēts tikai iekšējai lietošanai. Tas ir aizsargāts saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulas (EK) Nr. 1049/2001 4. pantu par publisku piekļuvi Eiropas Parlamenta, Padomes un Komisijas dokumentiem (OV L 145, 31.5.2001., 43. lpp.). Tas ir konfidencialš dokuments saskaņā ar pamatregulas 19. pantu un 6. pantu PTO Nolikumā par VVTT 1994 VI panta īstenošanu (Antidempinga nolikums).

<sup>(2)</sup> OV L 8, 12.1.2001., 1. lpp.

## CITI AKTI

## KOMISIJA

**Pieteikuma publikācija saskaņā ar 6. panta 2. punktu Padomes Regulā (EK) Nr. 510/2006 par lauksaimniecības produktu un pārtikas produktu ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu un cilmes vietu nosaukumu aizsardzību**

(2009/C 3/08)

Šī publikācija dod tiesības izteikt iebildumus pret pieteikumu atbilstīgi Padomes Regulas (EK) Nr. 510/2006 <sup>(1)</sup> 7. pantam. Paziņojumi par iebildumiem Komisijai jāsaņem sešu mēnešu laikā no šīs publikācijas dienas.

## VIENOTS DOKUMENTS

## PADOMES REGULA (EK) Nr. 510/2006

## “RAVIOLE DU DAUPHINÉ”

**EK Nr.: FR-PGI-0005-0583/28.12.2006.**

**AĢIN ( X ) ACVN ( )**

**1. Nosaukums**

“Raviole du Dauphiné”

**2. Dalībvalsts vai trešā valsts**

Francija

**3. Lauksaimniecības produkta vai pārtikas produkta apraksts****3.1. Produkta veids**

2.7. grupa — Makaronu izstrādājumi

**3.2. Produkta apraksts, uz kuru attiecas 1. punktā norādītais nosaukums**

“Raviole du Dauphiné” ir attiecīgajam reģionam raksturīgs pārtikas produkts nelielu uzblīdušu četrstūrainu spilventiņu veidā, tas sastāv no smalka maluma mīksto kviešu miltu mīklas, kas pildīta ar biezu pienu, presētas vārītas siera masas sieru (ACVN “Comté” un/vai AĢIN “Emmental français Est-Central”) un sviestā apceptiem pētersīļiem.

Ražošanas procesā sacietina mīklu, iemaisa pildījumu un iepilda to mīklas veidojumā. Abas mīklas kārtiņas (“priekšējo” un “pakaļējo”) smalki izveltnē un cieši salipina vienu ar otru, bet pildījumu ievada starp abām kārtiņām. Šī darbība noris ļoti ātri un beidzas ar mīklas spilventiņu ievietošanu veidnēs, lai piešķirtu tiem raksturīgo īpašo formu.

(<sup>1</sup>) OVL 93, 31.3.2006., 12. lpp.

Izstrādājuma sastāvs ir šāds:

- ne vairāk par 55 % smalkas, ļoti plāni izveltnētas mīklas (aptuveni 0,7 mm biezumā), ko iemīca no kviešu miltiem ar ļoti nelielu pelnu (kviešu graudu dīgli) saturu, ūdens, svaigām olām un augu eļļas,
- pildījums (vismaz 45 %), ko pagatavo no ACVN "Comté" un/vai AĢIN "Emmental français Est-Central" siera, govs piena biezpiena, pētersīļiem, svaigām olām, sāls un sviesta.

"Raviolle du Dauphiné" pārdod svaigus (iesaiņojumā ar mainītu gaisa sastāvu vai bez tā) vai sasaldētus.

Svaigus "Raviolle du Dauphiné" tirdzniecībā laiž plāksnītēs, kas sagrieztas tā, lai katrā no tām būtu 48 (6×8) vienības (iesaiņojumā ar mainītu gaisa sastāvu vai bez tā), bet sasaldētus mīklas spilventiņus — atdalītus.

Vienas plāksnītes masa ir no 60 līdz 65 gramiem, tādējādi katrs "raviolle" sver 1–1,5 g.

"Raviolle du Dauphiné" organoleptiskās īpašības ir šādas: mīkla ir smalka un kūstoša, pildījums valkans un maigs, tam raksturīga līdzsvarota pētersīļu un siera garša.

### 3.3. Izejvielas

"Raviolle du Dauphiné" nesatur ne krāsvielas, ne konservantus, ne arī tādus konsistenci veidojošus produktus kā rīvaize, ciete, kartupeļu pārslas; produkts nav termiski apstrādāts, izņemot sasaldēšanu vajadzīgajā gadījumā.

#### Mīklas sastāvdaļas

##### Milti

Izmantotajiem miltiem ir šādas īpašības:

- granulu izmērs mazāks par 200 mikroniem,
- pelnu saturs sausnā mazāks par 0,50 % ( $\leq$  45 tipa milti),
- mitrums no 13 līdz 16 %,
- proteīnu saturs sausnā no 9 līdz 12 %,
- bez ķīmiskām piedevām.

##### Svaigas olas

Citas sastāvdaļas:

- augu eļļas (izņemot margarīnu un zemesriekstu eļļu),
- ūdens,
- sāls (ja vajadzīgs).

#### "Pildījuma" sastāvdaļas

No sūkalām atbrīvots un pasterizēts govs piena biezpiens

- minimālais tauku saturs sausnā 30 % (vai vismaz 8,5 % tauku no produkta kopsvara),
- pildījumā iekļaujamais daudzums — vismaz 30 %.

Presētas vārītas siera masas siers

Pildījuma pagatavošanai izmanto vienīgi šādu veidu presētas vārītas siera masas sieru (tradicionālo un garšas īpašību saglabāšanai):

ACVN "Comté" un/vai AĢIN "Emmental français Est-Central".

Pildījumā iekļaujamais daudzums — vismaz 40 % no pildījuma masas.

##### Pētersīļi

Pētersīļus izmanto vai nu svaigā veidā, vai sasaldētus, tiem jābūt vismaz 4 % no pildījuma masas. Liofilizētus pētersīļus izmantot aizliegts. Pētersīļus apcep sviestā.

Citas sastāvdaļas:

- svaigas olas,
- svaigs sviests,
- pārtikas sāls,
- atļautā garšviela — pipari (kas nav apstrādāti ar jonizējošo starojumu).

Svaigās olas un biezpienu iegūst “Raviole du Dauphiné” ražošanas ģeogrāfiskajā apgabalā vai tam blakus esošo *Drôme, Isère, Ardèche, Loire, Rhône, Ain* un *Savoie* departamenta teritorijā šādu iemeslu dēļ.

- Svaigu izejvielu (olu, biezpiena) izmantošana nosaka prasību nodrošināt regulāras, pat ikdienas, piegādes un tātad arī prasību pēc vietēja piegādātāja. Produktu nedrīkst termiski apstrādāt citādi, kā tikai vajadzības gadījumā sasaldējot, un sastāvdaļas (olas, sieru) pievieno svaigas. Tātad ir būtiski nodrošināt ļoti svaigus produktus un stingri kontrolēt piegādātājus.
- Šāds tuvums atvieglo piegādātāju uzraudzību, jo izejvielu svaigumam un kvalitātei jābūt nevainojamiem.
- Jau kopš “Raviole du Dauphiné” ražošanas sākuma produkta iegūšanai izmanto vietējos resursus. Apstrādātāji priekšroku vienmēr devuši īsiem piegādes cikliem, iesaistot vietējos piegādātājus, kas pēc piegādāto produktu kvalitātes un atsaucības atbilduši apstrādātāju prasībām. Jāatzīmē, ka biezpiena vai svaigu olu ražotāji bieži vien daudzus gadus ir vieni un tie paši.

#### 3.4. *Dzīvnieku barība (tikai dzīvnieku izcelsmes produktiem)*

—

#### 3.5. *Īpaši ražošanas posmi, kas jāveic noteiktajā ģeogrāfiskajā apgabalā*

- Mīklas iemīcīšana
- Pildījuma pagatavošana
- Pildījuma pievienošana mīklas veidojumam
- Sasaldēšana — ja vajadzīgs
- Iesaiņošana

#### 3.6. *Īpaši noteikumi griešanai, rīvēšanai, iepakojšanai u. c.*

Lai nodrošinātu šā produkta garšas kvalitātes saglabāšanos, iesaiņošana (papīra iepakojumā, kartona kārbās vai ar pārtikas plēvi pārvilkts ovālās kārbīnās) obligāti jāveic ģeogrāfiskajā apgabalā, jo tik trauslu produktu kā “raviole” nav iespējams pārvadāt neiesaiņot.

#### 3.7. *Īpaši noteikumi marķēšanai*

- Produkta nosaukums — “Raviole du Dauphiné”
- Logotips — AGIN

### 4. **Precīza ģeogrāfiskā apgabala definīcija**

“Raviole du Dauphiné” ir vietējs produkts ar stingri ierobežotu ražošanas apgabalu, un tajā ietilpst

- šādu *Drôme* departamenta pašvaldību teritorijas: *Alixan, Barbières, La Baume d'Hostun, Beauregard-Baret, Bésayes, Bourg de Péage, Bouvante, Le Chalon, Charpey, Chateaufort-sur-Isère, Châtillon-Saint-Jean, Chatuzange-le-Goubet, Clérieux, Crépol, Echevis, Eymeux, Génissieux, Geyssans, Hostun, Jaillans, Léoncel, Marches, Miribel, Montmiral, La Motte-Fanjas, Mours-Saint-Eusèbe, Oriol-en-Royans, Parnans, Peyrins, Rochechinard, Rochefort-Samson, Romans-sur-Isère, Saint-Bardoux, Saint-Bonnet-de-Valclérieux, Sainte-Eulalie-en-Royans, Saint-Jean-en-Royans, Saint-Laurent-d'Onay, Saint-Laurent-en-Royans, Saint-Martin-le-Colonel, Saint-Michel-sur-Savasse, Saint-Nazaire-en-Royans, Saint-Paul-lès-Romans, Saint-Thomas-en-Royans, Triors* un *Saint-Vincent-la-Commanderie*,

— un šādu Isère departamenta pašvaldību teritorijas: Auberives-en-Royans, Beaulieu, Beauvoir-en-Royans, Bessins, Châtelus, Chatte, Chevières, Choranche, Dionay, Izeron, Montagne, Murinais, Pont-en-Royans, Presles, Rencurel, Saint-André-en-Royans, Saint-Antoine-l'Abbaye, Saint-Appolinard, Saint-Bonnet-de-Chavagne, Saint-Hilaire-du-Rosier, Saint-Just-de-Claix, Saint-Lattier, Saint-Pierre-de-Chérennes, Saint-Marcellin, Saint-Romans, Saint-Sauveur, Saint-Vérand, La Sône un Têche.

## 5. Saikne ar ģeogrāfisko apgabalu

### 5.1. Ģeogrāfiskā apgabala specifika

Ģeogrāfiskā apgabala definīcija ir tieši saistīta ar produkta ražošanas vēsturi. Lejasslofīnē [Bas Dauphiné] Alpu apgabalos auga tikai mīkstie kvieši; daudzie aitu, kazu un atsevišķos gadījumos arī liellopu ganāmpulki nodrošināja pienu, tātad arī sieru, un gaļu, kas gan skaitījās izmeklēts ēdiens, kuru varēja atļauties tikai bagātī pilsētnieki. Kviešu graudus zemnieki veda malt pie vietējā dzirnavnieka, kas pie maiznieka atvēra kontu miltos. Tas savukārt apmaiņai apgādāja tos ar maizi un mīksto kviešu miltiem. Pirka vienīgi sāli, labību iemainīja, pamata pārtika bija saknes un dārzeņi.

Šo izstrādājumu ražošanas pirmsākumi meklējami senatnē, kad to sastāvdaļās vēl bija rāceņi. Gadsimtu gaitā sastāvdaļas mainījās atkarībā no izejvielām, ko ieguva Dofinē provincē, līdz visbeidzot “raviole” sāka gatavot pēc tādas receptes, kāda tā ir šodien: mīkla uz mīksto kviešu miltu bāzes un pildījums no ACVN “Comté” un/vai AGLN “Emmental français Est-Central” siera, svaiga biezpiena un pētersīļiem.

Tā kā šo izstrādājumu sastāvā nav gaļas, tos sākotnēji ēda gavēņa dienās, bet vēlāk — svētku reizēs. “Raviole” ražošana sevišķi attīstījās XX gadsimta sākumā, kad “raviole” gatavotājas svētku priekšvakarā apstaigāja zemnieku saimniecības, tos pagatavodamas.

1873. gadā Romānā [Romans] (kas joprojām ir galvenais “Raviole du Dauphiné” ražošanas centrs) uz pastāvīgu dzīvi ieradās “raviole” gatavotāja Morī [Maury] māte un pārņēma bankas kafejnīcu pilsētas domes laukumā. Viņa bija pirmā, kas sāka “raviole” ražot un pārdot patērēšanai uz vietas. Drīz vien viņas pēdās gāja citas “raviole” gatavotājas, piemēram, Fajē [Fayet] māte.

Pirmais Pasaules karš stipri samazināja “raviole” patērēšanas apjomu, un “raviole” gatavotājas savu amatu pamazām pārtrauca.

1930. gadā bija palikuši vairs tikai daži restorāni, kuros pasniedza “raviole”, un viens no tiem piederēja Emīlam Trišē [Emile Truchet], kas šo izstrādājumu ražošanu bija apguvis ar Fajē mātes palīdzību.

Lai “raviole” ražošanu modernizētu, Emīls Trišē izgatavoja īpašu iekārtu — mašīnu. 1953. gadā Emīls Trišē ieradās Romānas gadatirgū Izēras [Isère] krastā, lai turpat uz vietas ražotu “raviole”. Un “raviole” guva grandiozus panākumus, kuri nostiprinājās turpmākajos gados.

Pateicoties šīs pirmās “raviole” mašīnas izgatavošanai, produkta un tā ražošanas reputācija stipri pieauga.

“Raviole du Dauphiné” ražošanas uzņēmumi vienmēr atradušies šā produkta izcelsmes apgabalā — Romānas [Romans] un Leruajānas [Le Royans] apkaimē.

### 5.2. Produkta specifika

“Raviole du Dauphiné” specifiku nosaka gan to sevišķās īpašības, gan arī pagatavošanas prasme un reputācija.

*Produkta sevišķās īpašības saistītas ar izejvielu izvēli un vietējo meistarību.*

Šie izstrādājumi ir augstvērtīgu sastāvdaļu produkts bez krāsvielām, konservantiem un konsistenci veidojošām piedevām. Smalkā maluma mīksto kviešu miltu mīkla “raviole” dara unikālus: tie ir gatavi patērēšanai jau pēc vienas minūtes ilgas paturēšanas verdošā ūdenī.

Reizēm šo izstrādājumu nepatiesi pielīdzina atdzesētai mīklai, taču “raviole” atšķiras no tās ar vairākām specifiskām īpašībām.

— Mīklu iemīcot, par pamatproduktu izmanto mīksto kviešu miltus.

Parastajai makaronu izstrādājumu mīklai vienīgā labības sastāvdaļa ir rupja maluma cieta kviešu milti (1955. gada 31. augusta dekrēts Nr. 55-1175 par pārtikā lietojamo mīklu). “Raviole” mīklu ražo no mīksto kviešu miltiem, ko iegūst no kviešu graudu dīgļiem. Šie milti ar ārkārtīgi niecīgu pelnu saturu piešķir mīklai tai raksturīgo balto krāsu, kā arī smalko un izsmalcināto garšu.

- Mīkla ir no ļoti smalka maluma miltiem. Mīksto kviešu miltu izmantošana par mīklas sastāvdaļu ļauj to izveltnēt ļoti plānu un samazināt mīklas kārtiņu salipinājuma vietu platumu. Šī īpatnība ļauj panākt to, ka “raviole” ir gatavi pēc ļoti īslaicīgas vārīšanās (1 minūte), un dara tos izcili kūstošus mutē. Makaronu izstrādājumu mīklai kārtas biežums lielākoties ir no 0,9 līdz 1,1 mm.
- Valkano un maigo pildījumu veido ACVN “Comté” un/vai AĢIN “Emmental français Est-Central” siers, svaigs biežpiens un pētersīļi.
- Produkts ir svaigs. “Raviole” nepakļauj nekādi termiskai apstrādei, izņemot — vajadzības gadījumā — sasaldēšanai, kas mainītu to organoleptiskās īpašības. Taču makaronu izstrādājumu mīklu lielākoties pasterizē vai divreiz pasterizē.

“Raviole” arī patlaban ražo pēc tradicionālās receptes, kuru “raviole” gatavotājas izmantoja jau pirms “raviole” mašīnas lietošanas, kas ļāva palielināt produkcijas apjomu un paplašināt šā īpaša produkta izplatību.

“Raviole du Dauphiné” reputācija ir nostiprinājusies.

Vārds “raviole” faktiski cēlies no vārda “rissole” [“kārtainās mīklas pīrādziņš”]. “Rissoles” bija ceptas maltās gaļas lodītes. Taču gavēņa laikā gaļu aizstāja ar rāceņiem [“raves”], no kurienes arī nosaukums “raviole”.

“Raviole” pirmsākumi nav zināmi, taču pētījumi liecina, ka tiem ir ļoti sena izcelsme. Tā saskaņā ar Frederika Godfrūā [Frédéric Godefroy] pētījumiem vārds “raviole” minēts kādā 1228. gada tekstā.

Ar saviem pētījumiem (“Dictionnaire de l’ancienne langue française [...]” [“Senfranču valodas vārdnīca”], 1891). Godfrūā varējis pat saskatīt saikni starp šo produktu un reliģiskām ierašām, kā to liecina šāda definīcija: “raviole, -olle, vīr. dz. lietv., mīklas gabaliņš ar maltu gaļu vai rāceņu serdeni — gavēņa laikā”.

Laikam ritot, “raviole” arvien biežāk cēla galdā gan valsts, gan reliģisku svētku reizēs. Šo izstrādājumu pasniedza gan kā uzkodas, gan arī pēc sakņu un putnu gaļas ēdieniem (visbiežāk — vārītas vistas), buljonu izmantojot “raviole” vārīšanai.

Pēc “raviole” mašīnas izgudrošanas, kas pakāpeniski stājās “raviole” gatavotāju vietā, produkcija ievērojami pieauga, bet tradicionālo recepti ievēroja, par pildījuma pamatsastāvdaļu izmantojot attiecīgu sieru.

“Raviole du Dauphiné” smalkā mīkla un attiecīgais siera pildījums noteica to sevišķās un unikālās īpašības, kas iemantoja daudzu pavāru cieņu, kuri uzskata šos izstrādājumus par “garšas brīnumu, kas dod īstu baudījumu”.

Tādējādi “Raviole du Dauphiné” atrodams daudzās vietējās receptēs: “raviole” rīvmaizē, cepti “raviole” ar salātiem, “raviole” ar krējumu, lāčpurniem, vēžiem...

Līdz 1975. gadam “Raviole du Dauphiné” produkciju nodrošināja sīkie ražotāji un “raviole” gatavotājas, ikgadējam tirgus apjomam nepārsniedzot 100 tonnas. Produkciju tad galvenokārt piegādāja restorāniem, ēdināšanas iestādēm un maziem veikalumiem. Ar pagājušā gadsimta 90. gadu sākumu “Raviole du Dauphiné” tirgus attīstās arī lielveikalos un vidēji lielos veikalos, produkcijas apjomam sasniedzot 1 000 tonnas gadā. “Raviole du Dauphiné” produkcijas apjoms 1997. gadā sasniedz 2 500 tonnas. No tā laika pārdošanas apjomi arvien pieaug un 2007. gadā pārsniedz jau 5 000 tonnas (kopumā ražotāji 5 ražošanas vietās saražojusi 5 103 tonnas “raviole”).

### 5.3. Saikne starp ģeogrāfisko apgabalu un produkta kvalitāti vai īpašībām (ACVN) vai produkta īpašo kvalitāti, reputāciju vai citām īpašībām (AĢIN)

“Raviole du Dauphiné” ir sens un slavens reģionāls produkts, ko ražo Dofinē provincē (rakstos pirmoreiz “raviole” minēts 1228. gadā).

Dažādos kulinārijas izstrādājumos Dofinē laukos pagatavoja vienīgi no vietējiem produktiem; tas ir arī par pamatu siera izmantošanai šajā produktā gaļas vietā, kas sastopama citos mīklas izstrādājumos. Tāpat arī mīksto kviešu miltus ieguva no vietējās lauksaimnieciskās ražošanas resursiem, kurpretim “klasisko” mīklu iemīcīja no rupja maluma cieto kviešu miltiem.

Ģimenēs no maiznieka iegādātiem miltiem svētku reizēs pagatavoja “raviole”, “crouzets” [kubveida gabaliņš sagrieztas mīklas izstrādājums no kviešu un griķu miltiem], “matafans” [biezas kartupeļu pankūkas ar ķiplokiem] un “besiantes”. “Raviole” bija vietējs kulinārijas izstrādājums, ko patērēja ģimenes lokā; tas bija svētku ēdiens, kuru attiecīgi pielāgoja.

“Ravioler” pēc būtības ir Dofinē provinces tradicionālās kultūras un (“ravioler” gatavotāju) zinātības auglis.

Recepte, pēc kādas “Ravioler du Dauphiné” pagatavo patlaban, nostiprinājusies XIX gadsimtā, un “ravioler” mašīnas izgudrošana ļāva palielināt produkcijas apjomu un paplašināt šā produkta izplatību.

Rūpīga izejvielu izvēle un tradicionālas receptes ievērošana ļāva saglabāt “Ravioler du Dauphiné” raksturīgās īpašības: ļoti smalka mīkla, kurai pietiek ar ļoti īsu vārīšanās laiku, lai “ravioler” kļūtu izcili kūstoši mutē, kā arī valkans pildījums ar bagātīgu garšu.

“Ravioler du Dauphiné” ir atzīts par Dofinē gastronomiskā mantojuma daļu. Ar Grenobles Apelācijas tiesas 1989. gada 14. februāra lēmumu “Ravioler du Dauphiné” ir atzīts par “Appellation d’Origine” [cilmes vietas nosaukumu], tādējādi uzsverot šā produkta specifiku, recepti un ražošanas ģeogrāfisko apgabalu. Pēc ekspertu ziņojuma tiesa atzina, ka “Ravioler du Dauphiné” sastāvdaļu specifiskās īpašības un pagatavošanas veids dara to par oriģinālu un sevišķu, šim reģionam raksturīgu produktu.

“Ravioler du Dauphiné” ir iekļauts arī 1995. gadā izveidotajā “Francijas gastronomiskā mantojuma sarakstā” [“Inventaire du patrimoine culinaire de la France”].

#### **Atsauce uz specifikācijas publikāciju**

[http://agriculture.gouv.fr/IMG/pdf/cdc\\_igp\\_ravioler\\_dauph.pdf](http://agriculture.gouv.fr/IMG/pdf/cdc_igp_ravioler_dauph.pdf)

---

**LABOJUMI****Labojums aicinājumā pieteikties konkursam par dalību Eiropas Pārtikas nekaitīguma iestādes zinātnes ekspertu grupās (Parma, Itālija)**

*(Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis C 268, 2008. gada 23. oktobris)*

(2009/C 3/09)

22. lappusē, "Pieteikumu iesūtīšanas beigu termiņš", pirmajā teikumā:

tekstu: "...2009. gada 7. janvārī.."

lasīt šādi: "...2009. gada 14. janvārī..".

---

#### **PIEZĪME LASĪTĀJAM**

Iestādes ir nolēmušas savos tekstos turpmāk nenorādīt jaunākos tiesību aktu grozījumus.

Ja vien nav noteikts citādi, par tiesību aktiem, kuri ir norādīti šeit publicētajos tekstos, uzskatāmi tiesību akti to spēkā esošajā redakcijā.